

## Örkény István: Választék

- Jó napot, asszonyom.
- Mit kíván a kedves vevő?
- Egy barna kalapot szeretnék venni.
- Milyen legyen? Sportos? Szolidabb? Széles karimás? *with a large brim*
- Maga mit ajánl, asszonyom?
- Próbáljuk meg ezt... Könnyű, nem túl sötét, nem is túl világos.  
Ott a tükör, kérem.
- Azt hiszem, nem áll rosszul.
- Mintha a kedves vevőre tervezték volna. *as if it was made for you*
- Mégis, ha nem fárasztom, mutasson egy másik fazont. *if you don't mind*
- Készséggel. Például, ezt is nagyon merem ajánlani. *I dare to...*
- Valóban jól áll. Nem is tudom, melyiket válasszam.
- Talán egy harmadikat. Ezt nagyon sok vevőnk dicséri, *praise*  
és éppoly jól áll, mint az első kettő.
- Igaza van. Mi az árkülönbség a három kalap közt? *price difference*
- Az áruk egyforma.
- És a minőségük?
- Merem állítani, egyik sem rosszabb a másikinál.
- Hát akkor mi a különbség a három felpróbált kalap közt?
- Semmi, uram. Nekem nincs is három barna férfikalapom.
- Hanem hány?
- Csak ez az egy.
- Amit egymás után háromszor fölpróbáltam?
- Igen, kérem. Ha szabad kérdezni, melyiket választja?
- Magam sem tudom. Talán a a legelsőt.
- Azt hiszem az a legelőnyösebb, bár a másik kettő sem lebecsülendő. *the most advantageous  
mustn't be underestimated*
- Nem, nem... De most már kitartok a legelső kalap mellett. *I stick to...*
- Ahogy parancsolja, uram. Jó napot.

in: Örkény István: Egyperces novellák

Örkény István(1912-1979), magyar dráma- és regényíró, novellista, az abszurd mestere